

No. 49372*

**Denmark
and
Sweden**

Agreement between the Danish Maritime Safety Administration and the Swedish Maritime Administration on cooperation in joint operation of Sound VTS. Copenhagen, 30 August 2011

Entry into force: *30 August 2011, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Danish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Danemark
et
Suède**

Accord entre l'administration de la sécurité maritime danoise et l'administration maritime suédoise en matière de coopération dans la gestion commune des Sound VTS. Copenhague, 30 août 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2011, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *danois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 1er février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**SAMARBEJDSAFTALE OM
DRIFTSFÆLLESSKAB AF SOUND VTS**

PRÆAMBEL

Farvandsvæsenet i Danmark og Sjöfartsverket i Sverige,

erkender behovet for at øge sejladssikkerheden i Øresund gennem et samarbejde om VTS med dertil hørende skibsrapporteringssystem, som administreres af et fælles permanent VTS-center,

er tilfredse med forløbet af og erfaringerne, som er opnået i forbindelse med Pilotprojektet Sound VTS,

tager hensyn til, at Øresund er et stræde, der benyttes i forbindelse med international søfart, og hvor gennemsejlingen er reguleret af internationale konventioner,

har noteret sig, at FN's internationale maritime organisation (International Maritime Organization, herefter benævnt IMO) har godkendt oprettelse af et obligatorisk skibsrapporteringssystem, som forestås af et landbaseret center, der benævnes Sound VTS,

bekræfter, at skibsrapporteringssystemet vil efterleve IMO's konvention om sikkerhed for menneskeliv til søs, kapitel V, regel 11,

bekræfter, at intet i denne aftale skal fortolkes afvigende fra de rettigheder og pligter, der er angivet i Traktat af 14. marts 1857 ang. Afløsningen af Sund- og Belttolden,

er endvidere opmærksomme på IMO's Resolution MSC. 43(64) "Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems", Resolution MSC. 111(73) "Adoption of Amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems" og Resolution A. 851(20) "General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants",

er endelig opmærksomme på IMO's Resolution A. 857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services", IMO's MSC/cirkulære 1065 "IALA Standards for Training and Certification of VTS Personnel" og

IALA's Rekommandation V-127 "Operational procedures for VTS",

aftaler derfor følgende vedrørende drift, samarbejde og videreudvikling af VTS-informationservice og Sound VTS:

DEL 1

INDLEDENDE BESTEMMELSER

Artikel 1

Formål

1. Farvandsvæsenet og Sjøfartsverket (herefter benævnt aftaleparterne) forpligter sig ved denne aftale til i Øresund at samarbejde om en skibstrafiktjeneste (VTS) med et dertil hørende obligatorisk skibsrapporteringssystem, der benævnes SOUNDREP, i et VTS-center (Sound VTS).
2. For at gennemføre samarbejdet er der etableret et kontor- og facilitetsfællesskab i Malmø.
3. Aftalen regulerer drift, samarbejde og videreudvikling af omtalte Sound VTS og SOUNDREP.

Artikel 2

Baggrund

1. IMO har – efter ansøgning fra de kompetente myndigheder, hhv. Søfartsstyrelsen i Danmark og Transportstyrelsen i Sverige – godkendt, at der med virkning fra 1. september 2011 oprettes et skibsrapporteringssystem i Øresund.

Artikel 3

Definitioner

1. I denne aftale benyttes ord og forkortelser med samme betydning som angivet i IMO Resolution A. 857(20), Annex 1.
2. Ved henvisninger til direktiver og andre internationale forpligtelser samt anbefalinger forstås de til enhver tid gældende retsforskrifter med senere ændringer.

Artikel 4

Aftalens gennemførelse

1. Aftaleparterne skal iværksætte de nødvendige foranstaltninger for, at samarbejdet kan fungere.
2. Aftaleparterne skal informere hinanden om forløbet af implementeringen af denne aftale. Aftaleparterne skal endvidere foretage de nødvendige foranstaltninger for at løse eventuelle problemer, der opstår i forbindelse hermed.
3. Aftaleparterne skal for at implementere denne aftale på bedst mulige måde i øvrigt i videst muligt omfang udveksle uklassificerede informationer og erfaringer.
4. Denne aftale omfatter samarbejde om udførelsen af informationsvirksomhed i fællesskab, men ikke myndighedsudøvelse, da dette er et nationalt anliggende, der hver for sig udøves af de respektive aftaleparter.

Artikel 5

Geografisk afgrænsning

1. I overensstemmelse med IMO's Resolution MSC. 314(88) strækker det geografiske arbejdsområde for VTS sig fra en imaginær linje nord mellem Rågeleje (Danmark) og Kullen (Sverige) fra position 56°06,58' N - 12°11,00' Ø til position 56°14,00' N - 12°11,00' Ø og 56°18,08' N - 012°17,39' Ø til position 56°18,08' N - 012°26,88' Ø og i syd af længdeparallelle fra Stevns (Danmark) 55°17,44' N - 012°27,28' Ø og gennem position 55°10,00' N - 12°27,28' Ø til position 55°10,0' N - 12°54,50' Ø og til Fredshög (Sverige) 55°22,89' N - 013°01,93' Ø.

DEL 2

Sound VTS

Artikel 6

Primære opgaver for Sound VTS

1. Hovedformålet med Sound VTS er følgende:
 - a) Modtage meldinger fra skibe, som er omfattet af skibsmeldesystemets bestemmelser og videreformidle information om farligt eller forurenende gods, såfremt dette endnu ikke er registreret, samt videregive andre nødvendige informationer.

- b) Udsendelse af informationer af interesse for skibsfarten i området om trafiksituation, afmærkning, vind-, sigt- og strømforhold, vandstand, isforekomster eller andre sejladsmæssige og sikkerhedsmæssige forhold. Sådanne generelle meldinger kan udsendes regelmæssigt efter forudgående annoncering eller gives efter anmodning.
- c) Give oplysning om mulige ankerpladser.
- d) Hvis nødvendigt, kan der gives informationer til enkelte skibe, især for så vidt angår skibets position eller lokale forhold, ved hjælp af IMO's SMCP (Standard Marine Communication Phrases)-meddelelser.
- e) Videregive underretning til Kastrup Lufthavn om skibe med en højde på 35 meter og derover, 30 minutter inden passagen.
- f) Opfylde en kyststations forpligtelser i medfør af Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2002/59/EF om oprettelse af et trafikovervågnings- og trafikinformationssystem for skibsfarten i Fællesskabet og om ophævelse af Rådets direktiv 93/75/EØF, som ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2009/17/EF der bl.a. foreskriver, at kyststationer skal overvåge, at omfattede skibe overholder bestemmelserne for skibsmelde-systemet og skibsrutesystemerne i operationsområdet, jf. artikel 5.

2. Det er aftaleparternes egne VTS-chefer, der har ansvaret for afgivelse af meldinger til de respektive landes myndigheder.

Artikel 7

Yderligere anvendelse af VTS-centret

1. Aftaleparterne har ret til at anvende VTS-centrets lokaler og faciliteter i forbindelse med løsning af andre opgaver end de i artikel 6 nævnte. En sådan anden brug må dog ikke kompromittere opfyldelsen af centrets formål.

2. Aftaleparterne har ret til at anvende VTS-centrets lokaler og faciliteter til at udføre VTS-informationservice i andre geografiske områder end det, der er angivet i artikel 6. Aftaleparterne afholder de eventuelle omkostninger herved.

3. Sound VTS har ret til at samarbejde med andre VTS-centre og kan videregive information fra VTS-centret til JRCC (Joint Rescue Coordination Centre), MAS centre (Maritime Assistance Services centre) og Kastrup Lufthavn. Information kan videregives ved proxy adgang online.

4. Sjöfartsverket har ret til at anvende Sound VTS-centrets lokaler til at huse den svenske lodsbestilling. Sjöfartsverket afholder de eventuelle omkostninger herved. Sjöfartsverket afholder endvidere en større andel af lejeudgifterne for VTS-centret end Farvandsvæsenet, jf. artikel 16.

5. Hvis en af aftaleparterne overvejer at anvende VTS-centret udover det i artikel 6 eller denne artikels stk. 1, 2, 3 og 4 nævnte, skal parterne være enige herom inden den nye anvendelse påbegyndes.

Artikel 8

Sound VTS

1. De fælles Sound VTS-faciliteter er placeret i Öresundshuset i Malmø, Sverige. Den daglige drift varetages af to VTS-chefer med hjælp af VTS-operatører, ansat af de respektive aftaleparter.

2. Sjöfartsverket er ansvarlig for forhandlinger i relation til lejekontrakten for de lokaler i Öresundshuset, som huser Sound VTS. Alle væsentlige ændringer af lejeaftalen skal forelægges på et koordineringsmøde til godkendelse.

3. Den operative drift af Sound VTS baseres på de til enhver tid gældende IALA-anbefalinger for så vidt angår personel, udstyr og den service, som ydes, samt de eventuelle krav, der opstilles af de kompetente myndigheder.

4. Sound VTS's arbejdssprog er engelsk. Kommunikation mellem Sound VTS og skibsfarten skal foretages på arbejdssproget. Administrative spørgsmål kan dog drøftes og afklares på dansk eller svensk.

Artikel 9

VTS-cheferne

1. Hver aftalepart ansætter en chef for Sound VTS. De ansatte chefer handler på vegne af aftaleparterne i den daglige drift af Sound VTS.

2. VTS-cheferne har det fulde ansvar for det daglige arbejde i Sound VTS og er indenfor de respektive myndigheder bemyndiget til at træffe beslutninger i relation hertil. VTS-cheferne har også ansvaret for, at de operationelle procedurer for Sound VTS er udformet i overensstemmelse med relevante IMO-resolutioner, IALA-

anbefalinger og øvrige bestemmelser, og at procedurerne bliver efterlevet af VTS-personalet.

3. VTS-cheferne skal én gang årligt redegøre for status og drift på et koordineringsmøde.

4. VTS-cheferne har ansvaret for at udarbejde og forelægge budgetter på et koordineringsmøde og har desuden efterfølgende ansvaret for, at de vedtagne budgetter overholdes.

Artikel 10

VTS-operatørene

1. Aftaleparterne ansætter hver især det samme antal operatører og tilsikrer, at disse har et uddannelses- og erfaringsniveau i overensstemmelse med nationale regler og internationale standarder. Det tilstræbes, at de danske og svenske uddannelser ligger på samme niveau.

Artikel 11

Ansættelse og arbejdsret

1. Repræsentanter fra begge aftaleparter og VTS-cheferne har ret til at deltage i ansættelsessamtaler med ansøgere til ledige stillinger ved Sound VTS og har adgang til ansøgningsdokumenter. Aftaleparterne skal høre hinandens mening, før der træffes beslutning om ansættelse.

2. De ansatte er undergivet regler og rettigheder under hver deres nationale arbejdsgiver. Eventuelle uoverensstemmelser mellem en ansat og arbejdsgiveren afgøres derfor i henhold til de nationale regler, der er gældende for den pågældendes ansættelse.

Artikel 12

www.soundvts.org

1. Myndighederne har oprettet hjemmesiden www.soundvts.org og opdaterer den med oplysninger på engelsk om Sound VTS og den service, som tilbydes.

2. Sjöfartsverket tilvejebringer den nødvendige tekniske bistand til udformning, udvikling og vedligeholdelse af hjemmesiden.

DEL 3

KOORDINERING

Artikel 13

Koordineringsmøder

1. Hver aftalepart udpeger repræsentanter til at repræsentere sig på koordinationsmøder. Sådanne møder afholdes efter behov, dog mindst en gang hvert halve år.
2. VTS-cheferne deltager ligeledes i koordineringsmøderne.
3. På koordineringsmødet drøftes fællesanliggende. Der kan træffes beslutning på koordineringsmødet, hvis repræsentanter for begge parter er til stede og i enighed.
4. Aftaleparterne kan nedsætte ekspertgrupper til støtte for koordineringsmødet.

DEL 4

TEKNISK INFRASTRUKTUR

Artikel 14

Radardækning og datakvalitet

1. Radardækningen og datakvaliteten skal til enhver tid opfylde såvel IALA-anbefalinger som de krav, der fastsættes af de kompetente myndigheder.
2. Aftaleparterne skal opretholde eller fuldt ud erstatte anden teknisk infrastruktur, der måtte være anført i ansøgningen til IMO om international godkendelse af et skibsrapporteringssystem i Øresund. Dette omfatter også infrastruktur som de kompetente myndigheder har forudsat eller bestemt skal være til rådighed for systemet.

DEL 5

ØKONOMISKE PROCEDURER OG REVISION

Artikel 15

Budgetregler

1. Aftaleparterne aftaler på koordineringsmødet et årligt budget for de fælles udgifter relateret til VTS-centret, der dækker det kommende budgetår. Vedtagelsen skal ske senest den 15. marts i året før

budgetåret. Budgetåret løber fra den 1. januar til den 31. december.

Artikel 16

Økonomiske procedurer

1. Udgifter i forbindelse med den direkte drift, udstyr, investeringer, reparationer og vedligeholdelse af VTS-centret deles ligeligt mellem aftaleparterne. Sjøfartsverket forudbetaler alle fælles udgifter og fakturerer månedligt Farvandsvæsenet deres del af de fælles udgifter.

2. Udgifter, der udelukkende vedrører den ene aftalepart, afholdes fuldt ud af denne aftalepart. Dette gælder også for udgifter, som er nødvendige for, at den pågældende aftalepart kan levere de nødvendige informationer, herunder radardata, til Sound VTS.

3. Aftaleparterne er hver for sig ansvarlige for betaling af udgifter for eget VTS-personale, herunder lønninger og andre direkte eller indirekte udgifter, som relaterer sig til ansættelsesforholdet, samt enhver udgift, der vedrører uddannelse og kompetenceudvikling.

4. Myndighederne er hver for sig ansvarlige for og skal betale omkostningerne ved investeringer, reparationer, vedligeholdelse af nationalt radar- og IT-udstyr, samt den nødvendige infrastruktur og transmission af data i eget territorium.

5. Aftaleparterne deler ligeligt udgifter, som relaterer sig til personale, der udelukkende er ansat til at varetage den tekniske drift og support af Sound VTS, som vedtaget i det årlige budget.

6. Farvandsvæsenet refunderer Sjøfartsverket halvdelen af udgifterne til hjemmesiden.

7. Den svenske lodsbestilling er placeret i den samme bygning som VTS-centret. Af denne grund skal Farvandsvæsenet kun godtgøre Sjøfartsverket 40 % af lejeudgifterne for VTS-centret. Denne andel inkluderer, men er ikke begrænset til, husleje, svensk ejendomsskat, elektricitet, varme og vand samt udgifter til rengøring og vedligeholdelse. Hvis der sker ændringer i fordelingen eller omfanget af de lejede lokaler, skal fordelingen af huslejen genforhandles mellem aftaleparterne.

8. Behov for indkøb, udskiftning af udstyr eller andre større omkostninger til fælles faciliteterne, der ikke kan afholdes inden for budgettet, skal beskrives i en rapport, der indeholder de budgetterede omkostninger og afskrivninger. Aftaleparterne skal gives tilstrækkelig tid til at gennemgå rapporten med henblik på godkendelse. Med henvisning til sådanne udgifter er aftaleparten forpligtet til at sikre sig, at den anden aftaleparts godkendelse foreligger, inden anskaffelse eller udskiftning iværksættes.

9. Hvis aftaleparterne har aftalt en anden anvendelse i henhold til artikel 7 af VTS-centret, er den aftalepart, der er tilladt brugen, alene ansvarlig for ethvert krav og enhver udgift, der vedrører anvendelsen.

Artikel 17

Revision af Sound VTS

1. De danske og de svenske revisionsmyndigheder samt EU-revisionen og myndighedernes egne revisorer har ret til at få adgang til dokumenter, økonomiske papirer o.lign. med henblik på revision. Revisorerne har ubegrænset adgang til alle informationer vedrørende Sound VTS, som de finder nødvendige for at gennemføre revisionen.

2. Hvis nogen af aftaleparterne eller de kompetente myndigheder deltager i en inspektion foretaget af EMSA (European Maritime Safety Agency) eller i en frivillig IMO-revision (Voluntary IMO Member State Audit), kan Sound VTS indgå i denne inspektion eller revision på begæring fra aftaleparten eller den kompetente myndighed.

DEL 6

BETALING OG ANSVAR

Artikel 18

Opfyldelse, betaling og godtgørelse

1. Begge aftaleparter skal opfylde deres forpligtelser til tiden i overensstemmelse med denne aftale.

2. En begæring fra den ene aftalepart om godtgørelse af udgifter, der er opstået i forbindelse med denne aftale, skal videresendes til den anden aftalepart uden forsinkelse. Fakturaen skal vedlægges dokumentation for udgifterne. Betaling skal ske i den valuta, som fakturaen er udstedt i inden for 30 dage efter modtagelsen af en faktura.

3. Hvis en aftalepart ikke betaler sin gæld til den anden aftalepart rettidigt, er den anden aftalepart berettiget til at påføre en rente svarende den i Sverige til enhver tid gældende såkaldte referensrente med et tillæg på otte procentpoint p.a. Renten påløber fra det tidspunkt, hvor godtgørelsen skulle have været betalt, til betalingen erlægges.

Artikel 19

Ansvar, erstatning og skader

1. Begge aftaleparter er ansvarlige overfor den anden aftalepart for 50 % af de udgifter, der måtte opstå i forbindelse med krav, skader, forpligtelser eller tab, som den ene aftalepart har pådraget sig som et direkte resultat af krav fra tredjemand i forbindelse med Sound VTS.

2. Hvis en af aftaleparterne mødes med et krav, er aftaleparten forpligtet til at gøre den anden aftalepart opmærksom på kravet og tillade den anden myndighed at indtræde i retssagen.

3. Hvis en af aftaleparterne eller dens ansatte har handlet groft uagtsomt eller forsætligt og et krav opstår som følge heraf, er alene denne aftalepart ansvarlig herfor.

4. Økonomiske krav, der opstår som følge af personalemæssige tvister mellem en aftalepart og dens ansatte, er den anden aftalepart uvedkommende.

5. Hvis en aftalepart udvider anvendelsen af Sound VTS i henhold til artikel 7, skal denne aftalepart holde den anden aftalepart skadesløs for alle krav, der måtte opstå i forbindelse med denne anvendelse.

Artikel 20

Ejerskab af og risiko for faciliteter og udstyr mv.

1. Aftaleparterne ejer i fællesskab Sound VTS med dets faciliteter mv. Der er dog ikke fælles, men særskilt ejerskab af de i artikel 22, stk. 3, omtalte faciliteter mv., som en aftalepart måtte have installeret. Som følge heraf deler aftaleparterne ligeligt risikoen for skade og tab på VTS-centrets faciliteter og udstyr.

2. Der er særskilt ejerskab til alt andet udstyr mv., som en aftalepart har installeret uden for Sound VTS-centret, også uanset at udstyr mv. er installeret i tilknytning til eller til brug for Sound VTS. Aftaleparterne bærer hver for sig risikoen for skader og tab på faciliteter og udstyr mv. med særskilt ejerskab.

3. Immaterielle rettigheder udviklet eller skabt fælles i forbindelse med driften af VTS-centret tilhører begge aftaleparter i fællesskab. Enhver registrering af sådanne rettigheder skal foretages i begge aftaleparters navn.

Artikel 21

Skatter og afgifter

1. Begge aftaleparter er forpligtet til at betale skatter og afgifter, i henhold til deres nationale lovgivning.

2. Aftaleparterne fordeler udgiften til skatter og afgifter, der vedrører Sound VTS, efter samme fordeling som angivet i artikel 16, med mindre aftaleparterne aftaler andet for så vidt angår konkrete skatter eller afgifter.

DEL 7

ØVRIGE BESTEMMELSER

Artikel 22

Aktindsigt og fortrolighed

1. Personlige oplysninger skal behandles i overensstemmelse med bestemmelserne i Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger.

2. Ingen af aftaleparterne er forpligtet til at udlevere oplysninger, som er undtaget fra offentlighed i medfør af lov, til den anden aftalepart.

3. Aftaleparterne har hver for sig ret til i de fælles faciliteter at have en selvstændig adresse og postkasse til brug for modtagelsen af informationer og dokumenter, der er klassificerede i overensstemmelse med national lovgivning, og som ikke som sådan er beregnet for Sound VTS.

4. I overensstemmelse med national lovgivning er aftaleparterne enige om at tilbageholde alle informationer om militære aktioner, bevægelse, øvelser og rekognosceringer, der er erhvervet i forbindelse med driften af Sound VTS som fortrolige, hvis videregivelse af sådan information ville være til skade for en af aftaleparternes nationale forsvar og sikkerhed. Denne fortrolighedspligt gælder også efter, at samarbejdet om Sound VTS måtte være ophørt.

Artikel 23

Tvistløsning

1. Aftaleparterne er forpligtet til at løse eventuelle tvister, der måtte opstå på baggrund af denne aftale eller aktiviteter i øvrigt, som vedrører Sound VTS eller VTS-centret, ved forhandling i venskabelighed.

2. Hvis det ikke er muligt for aftaleparterne at nå til enighed, og handler tvisten om havretten eller andre til havretskonventionen relaterede emner, skal tvisten på begæring af en part oversendes til Den Internationale Domstol i Haag til afgørelse i overensstemmelse med de Forenede Nationers havretskonvention. Domstolens afgørelse er bindende og skal følges af aftaleparterne.

3. Hvis det ikke er muligt for aftaleparterne at nå til enighed, og handler tvisten ikke om de i stk. 2 nævnte emner, afgøres tvisten ved en af aftaleparterne nedsat voldgiftsdomstol efter UNCITRAL voldgiftsregler.

4. Lovvalget sker efter reglerne i Rom-konventionen af 1980 om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

Artikel 24

Aftalen i dens helhed og tillæg

1. Denne aftale erstatter alle tidligere forhandlinger, fremstillinger, løfter og aftaler i alle henseender, som denne aftale vedrører.

2. Aftaleparterne skal underskrive en skriftlig tillægsaftale for at ændringer af eller tillæg til denne aftale kan blive gyldige og indgå i aftalen fra tidspunktet for den sidste underskrift på tillægsaftalen.

Artikel 25

Ikrafttrædelse

1. Aftalen træder i kraft på dagen for den sidste underskrift.

Artikel 26

Aftalens varighed og opsigelse

1. Denne aftale gælder indtil den opsiges, enten ved at aftaleparterne underskriver et tillæg til denne aftale, indgår en ny aftale, eller ved at en af aftaleparterne opsiges aftalen i overensstemmelse med stk. 2 i denne artikel.

2. Begge aftaleparter har ret til at opsiges aftalen med et skriftligt varsel på 24 måneder. Begge aftaleparter er i opsigelsesperioden forpligtet til at opfylde deres forpligtelser i henhold til aftalen.

3. I tilfælde af opsigelse er begge aftaleparter ansvarlige for enhver udgift, der er opstået under denne aftale.

4. Intet i denne artikel påvirker eller tilsidesætter bestemmelserne i denne aftale i relation til forpligtelser vedrørende fordeling af udgifter, inklusiv udgifter relateret til nedlæggelse og ophør af Sound VTS.

Artikel 27

Underskrift

1. Denne aftale er udfærdiget i to enslydende originaleksemplarer af hvilke aftaleparterne hver opbevarer et. Den danske og den svenske originaltekst af denne aftale har samme gyldighed.

**FOR FARVANDSVÆSENET
I DANMARK**

**Svend Eskildsen
Direktør**

FÖR SJÖFARTSVERKET I SVERIGE

**Ann-Catrine Zetterdahl
Generaldirektör**

Aftalen, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 25 i kraft den 30. august 2011.

Udenrigsministeriet, den 9. november 2011

VILLY SØVNDAL

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**SAMARBETSAVTAL OM GEMENSAM DRIFT
AV SOUND VTS**

FÖRORD

Sjöfartsverket i Sverige och Farvandsvæsenet i Danmark,

erkänner behovet av att förbättra sjösäkerheten i Öresund genom ett samarbete om VTS med tillhörande sjötrafikrapporteringsystem som administreras av en gemensam permanent VTS - central,

är tillfredsställda med framstegen och erfarenheterna som är uppnådda i Pilotprojektet Sound VTS,

tar hänsyn till att Öresund är ett sund som nyttjas vid internationell sjöfart, och där passagen regleras av internationella konventioner,

har noterat att FN:s internationella sjöfartsorganisation (International Maritime Organization, herefter benämnd IMO) har godkänt inrättandet av ett obligatoriskt sjötrafikrapporteringsystem som förestås av en landbaserad central med namnet Sound VTS,

bekräftar att sjötrafikrapporteringsystemet kommer att efterleva IMO:s konvention om säkerhet för människoliv till sjöss, kapitel V, regel 11,

bekräftar att ingenting i detta avtal ska tolkas som att det avviker från de rättigheter och skyldigheter som anges i traktat av den 14 mars 1857 angående avskaffande av tullavgifterna i Öresund och Bälterna m.m.

erinrar vidare om IMO:s resolution MSC. 43(64) "Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems", resolution MSC. 111(73) "Adoption of amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems" och resolution A. 851(20) "General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants",

erinrar slutligen om IMO:s resolution A. 857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services", IMO:s MSC/ cirkulär 1065 "IALA Standards for Training and Certification of VTS Personnel" och IALA:s

rekommendation V-127 "Operational procedures for VTS",

överenskommer därför följande angående drift, samarbete och vidareutveckling av sjötrafikinformationstjänsten och Sound VTS:

DEL 1

INLEDANDE BESTÄMMELSER

Artikel 1

Syfte

1. Sjöfartsverket och Farvandsvæsenet (härefter benämnt parterna) förbinder sig genom detta avtal att i Öresund samarbeta med att tillhandahålla sjötrafikinformationstjänst med ett tillhörande obligatoriskt sjötrafikrapporteringsystem benämmt SOUNDREP i en VTS-central, Sound VTS.
2. För att genomföra samarbetet har ett kontor och anläggning inrättats i Malmö.
3. Detta avtal reglerar driften, samarbetet och vidareutvecklingen av Sound VTS och SOUNDREP.

Artikel 2

Bakgrund

1. IMO har efter ansökan av de behöriga myndigheterna, Transportstyrelsen i Sverige och Søfartsstyrelsen i Danmark, godkänt att det från den 1 september 2011 inrättas ett sjötrafikrapporteringsystem i Öresund.

Artikel 3

Definitioner

1. I detta avtal används ord och förkortningar med samma betydelse som anges i IMO resolution A. 857(20), Annex 1.
2. Vid hänvisningar i detta avtal till direktiv och andra internationella förpliktelser samt rekommendationer avses den vid varje tidpunkt gällande föreskriften med senare ändringar.

Artikel 4

Avtalets genomförande

1. Parterna ska vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att samarbetet fungerar.
2. Parterna ska informera varandra om hur genomförandet av avtalet fortskrider. Parterna ska dessutom vidta de nödvändiga åtgärder för att lösa eventuella problem som uppstår i samband härmed.
3. Parterna ska för att kunna genomföra avtalet på bästa möjliga sätt i övrigt och i möjlig omfattning utbyta icke sekretessbelagd information och erfarenheter.
4. Detta avtal omfattar samarbetet avseende utförandet av den gemensamma informationsverksamheten och inte myndighetsutövning, vilket är ett nationellt åliggande som utövas av respektive part.

Artikel 5

Geografisk räckvidd

1. I enlighet med IMO:s resolution MSC 314(88) sträcker sig det geografiska arbetsområdet för VTS från en linje i norr mellan Rågeleje (Danmark) och Kullen (Sverige) från position 56° 06'. 58 N – 12° 11'. 00 E till position 56° 14'. 00 N – 12° 11'. 00 E och 56° 18'. 08 N – 012° 17'. 39 E till position 56° 18'. 08 N – 012° 26'. 88 E och i söder av latitudparallellen från Stevns (Danmark) 55° 17'. 44 N – 012° 27'. 28 E och genom position 55° 10'. 00 N – 12° 27'. 28 E till position 55° 10'. 0 N – 12° 54'. 50 E och till Fredshög (Sverige) 55° 22'. 89 N – 013° 01'. 93 E.

DEL 2

Sound VTS

Artikel 6

Primära uppgifter för Sound VTS

1. Det huvudsakliga syftet med Sound VTS är att:
 - a) Ta emot anmälan från fartyg som omfattas av sjötrafikrapporteringsystemets bestämmelser och vidareförmedla information om farligt eller förorenande gods om det ännu inte har registrerats samt vidareförmedla annan nödvändig information.

- b) Sprida information av intresse för sjöfarten i området avseende trafiksituation, utmärkning, vind-, sikt- och strömförhållanden, vattenstånd, isförhållanden eller andra navigerings-relaterade och sjösäkerhetsfrågor. Sådana allmänna meddelanden kan lämnas regelbundet efter annonsering i förväg eller på begäran.
 - c) Ge upplysning om möjliga ankringsplatser.
 - d) Vid behov lämna närmare uppgifter till enskilt fartyg beträffande dess position eller lokala förhållanden med hjälp av IMO:s SMCP (Standard Marine Communication Phrases).
 - e) Vidarebefordra anmälan om fartyg med lägst höjd av 35 meter, en halvtimme före passage, till Kastrup flygplats.
 - f) Uppfylla en landcentrals skyldigheter som följer av Europaparlamentets och rådets direktiv 2002/59/EG om inrättande av ett övervaknings- och informationssystem för sjötrafik i gemenskapen och om upphävandet av rådets direktiv 93/75/EEG, ändrat genom Europaparlamentets och rådets direktiv 2009/17/EG som bland annat föreskriver att landcentralen ska övervaka att fartyg efterlever fartygsrapporteringsystemets bestämmelser och trafiksepareringssystemen i behörighetsområdet, jfr artikel 5.
2. Det är parternas respektive VTS-chefer som ansvarar för att inge rapporter till respektive lands myndigheter.

Artikel 7

Ytterligare användning av VTS-centralen

1. Parterna har rätt att använda VTS-centralens lokaler och utrustning för andra uppgifter än det som nämns i artikel 6 såvida användningen inte innebär att ändamålet med Sound VTS äventyras.
2. Parterna har rätt att använda VTS-centralen för att utföra sjötrafikinformationstjänster på andra geografiska områden än det som anges i artikel 6. Parterna står för de eventuella kostnader som uppstår i samband med detta.
3. Sound VTS har rätt att samarbeta med andra VTS-centraler och kan lämna information vidare till JRCC (Joint Rescue Coordination Center), MAS centers (Maritime Assistance Service Centers), och Kastrups flygplats. Informationen får lämnas i realtid online.

4. Sjöfartsverket har rätt använda Sound VTS's lokaler för lotsbeställningens personal. Sjöfartsverket står för de eventuella kostnader som uppstår i samband med detta. Sjöfartsverket står i anledning av detta för en större del av hyreskostnaderna för VTS-centralen än Farvandsvæsenet, jämför artikel 16.

5. Om någon av parterna överväger att utöka VTS-centralens användning på något annat sätt än vad som nämns i artikel 6 eller i artikel 7 punkt 1, 2, 3 eller 4, ska parterna vara eniga härom innan den nya användningen av VTS-centralen påbörjas.

Artikel 8

Sound VTS

1. Den gemensamma Sound VTS-centralen är placerad i Öresundshuset i Malmö, Sverige. Det daliga arbetet utförs av två VTS-chefer med hjälp av de VTS-operatörer som är anställda av respektive part.

2. Sjöfartsverket ansvarar för förhandlingar som rör hyresavtalet för de lokaler i Öresundshuset, som hyser Sound VTS. Alla väsentliga ändringar av hyresavtalet ska föreläggas ett koordineringsmöte för godkännande.

3. Den operativa driften av Sound VTS bygger på IALA:s vid varje tidpunkt gällande rekommendationer såvitt angår personal, utrustning och den service som lämnas, samt de eventuella krav som uppställs av de behöriga myndigheterna.

4. Sound VTS arbetsspråk är engelska. Kommunikationen mellan Sound VTS och fartygen ska ske på arbetsspråket. Administrativa frågor får emellertid tas upp och avklaras på svenska eller danska.

Artikel 9

VTS-cheferna

1. Varje part utser en chef för Sound VTS. De utnämnda cheferna ansvarar för att leda det dagliga arbetet på parternas uppdrag.

2. VTS-cheferna har det fulla ansvaret för det dagliga arbetet i Sound VTS och är inom respektive myndighet bemyndigad att fatta beslut i dessa frågor. VTS-cheferna har således också ansvaret för att de operationella rutinerna för Sound VTS är utformade i överensstämmelse med relevanta IMO resolutioner, IALA-rekommendationer och övriga bestämmelser, samt att dessa efterlevs av VTS-personalen.

3. VTS-cheferna ska en gång om året lämna en redogörelse om Sound VTS status och drift under ett koordineringsmöte.

4. VTS-cheferna ansvarar för att utarbeta och presentera budgetförslag under ett koordineringsmöte och har dessutom ansvaret för att den beslutade budgeten följs.

Artikel 10

VTS-operatörerna

1. Parterna anställer var för sig lika många operatörer och tillförsäkrar att dessa har en utbildnings- och erfarenhetsnivå som överensstämmer med nationella föreskrifter och internationell standard. Det ska eftersträvas att den svenska och danska utbildningen ligger på samma nivå.

Artikel 11

Anställning och arbetsrätt

1. Företrädare för båda parter och VTS-cheferna har rätt att delta vid intervjuer med sökande till lediga tjänster vid Sound VTS och ha tillgång till ansökningshandlingarna. Parterna ska höra varandras åsikt innan ett beslut fattas.

2. De anställdas rättigheter och skyldigheter avgörs av deras respektive nationella arbetsgivare. Eventuella meningsskiljaktigheter mellan en anställd och dennes arbetsgivare avgörs därför enligt den lagstiftning som är tillämplig för anställningen i fråga.

Artikel 12

www.soundvts.org

1. Myndigheterna har inrättat webbplatsen www.soundvts.org och uppdaterar den med information på engelska om Sound VTS och den service som erbjuds.

2. Sjöfartsverket tillhandahåller nödvändigt tekniskt stöd för utformning, utveckling och underhåll av webbplatsen

DEL 3

KOORDINERING

Artikel 13

Koordineringsmöten

1. Varje part ska utse företrädare som ska företräda denne vid koordineringsmöten. Sådana möten hålls vid behov, dock minst en gång i halvåret.
2. VTS-cheferna deltar vid koordineringsmötena.
3. Vid koordineringsmöten behandlas och beslutas frågor som rör Sound VTS. Beslut som fattas vid koordineringsmöten ska ske i konsensus när företrädare för båda parter är närvarande.
4. Parterna kan tillsätta expertgrupper för att stödja koordineringsmöten.

DEL 4

TEKNISK INFRASTRUKTUR

Artikel 14

Radartäckning och datakvalitet

1. Radartäckningen och datakvaliteten ska alltid uppfylla IALA's rekommendationer samt de krav som fastställts av de behöriga myndigheterna.
2. Parterna ska upprätthålla eller fullt ut ersätta annan teknisk infrastruktur som måste finnas enligt ansökan till IMO om ett internationellt godkännande av ett sjötrafikrapporteringsystem i Öresund. Detta omfattar också den infrastruktur som de behöriga myndigheterna har förutsatt eller bestämt ska vara tillgängligt för systemet.

DEL 5

DET EKONOMISKA FÖRFARANDET OCH REVISION

Artikel 15

Budgetregler

1. Parterna fastställer vid koordineringsmötet en årlig budget för VTS-centralens gemensamma kostnader för kommande budgetår. Beslutet måste fattas senast den 15 mars året före budgetåret. Budgetåret löper från den 1 januari till den 31 december.

Artikel 16

Ekonomiska förfaranden

1. Kostnaderna för den direkta driften, utrustningen, investeringar samt reparationer och underhåll i VTS-centralen delas lika mellan parterna. Sjöfartsverket förskottsbetalar gemensamma kostnader och fakturerar månatligen Farvandsvæsenet för dessa.

2. Kostnader som uteslutande rör den ena parten betalas helt och hållet av den myndigheten. Detta gäller också för utgifter som är nödvändiga för att myndigheten kan leverera nödvändig information inklusive radardata till Sound VTS.

3. Varje part är var för sig ansvariga för och betalar kostnaderna för dess personal, inklusive löner och andra direkta eller indirekta kostnader som rör anställningsförhållandet och andra utgifter som avser utbildning och kompetensutveckling.

4. Varje myndighet är var för sig ansvariga för och ska betala kostnader för investeringar, reparationer och underhåll av nationell radarutrustning och IT-utrustning samt nödvändig infrastruktur och transmission av data inom sitt eget territorium.

5. Parterna ska dela kostnaderna lika för personal som uteslutande arbetar med den tekniska driften och supporten av Sound VTS enligt överenskommelse i den årliga budgeten.

6. Farvandsvæsenet ersätter Sjöfartsverket för hälften av kostnaderna för webbplatsen.

7. Den svenska lotsbeställningen är lokaliserad i samma byggnad som VTS-centralen. Därför ska Farvandsvæsenet endast ersätta Sjöfartsverket för 40 procent av kostnaderna för hyresavtalet för VTS-centralen. Denna andel omfattar, men är inte begränsad till, hyra, svensk fastighetsskatt, elektricitet, värme och vatten samt kostnader för underhåll och städning. Om det sker ändringar i fördelningen eller omfånget på de hyrda lokalerna ska fördelningen av hyresavtalet omförhandlas mellan parterna.

8. Anspråk på anskaffning och/eller utbyte av utrustning och andra större kostnader hänförliga till gemensamma utrymmen som inte kan införas i budgeten ska tas upp i en rapport som innehåller de budgeterade kostnaderna samt avskrivning. Varje part ska få tillräckligt med tid för att granska rapporten inför godkännandet. Med avseende på sådana kostnader är parterna skyldiga att försäkra sig om varandras godkännande av dem före anskaffning och/eller ersättning.

9. Om parterna har kommit överens om ytterligare användning enligt artikel 7 av VTS-centralen är den part som fått tillstånd till användningen ensam ansvarig för alla anspråk och kostnader som är relaterade till användningen.

Artikel 17

Revision av Sound VTS

1. De svenska och de danska revisionsmyndigheterna, Europeiska revisionsrätten och myndigheternas revisorer har rätt att få tillgång till dokument, ekonomiska rapporter etc. för revision. Revisorer har obegränsad tillgång till all information om Sound VTS som de bedömer vara nödvändig för att slutföra revisionen.

2. Om någon av parterna eller de behöriga myndigheterna genomgår en inspektion av EMSA (European Maritime Safety Agency) eller en frivillig revision enligt IMO:s revisionssystem (Voluntary IMO Member State Audit) kan Sound VTS ingå i denna inspektion eller revision på begäran av parten eller den behöriga myndigheten.

DEL 6

BETALNING OCH ANSVAR

Artikel 18

Utförande, betalning och ersättning

1. Båda parter är skyldiga att utföra sina förpliktelser i tid och enligt överenskommelserna i detta avtal.

2. En begäran om ersättning av utgifter som uppstått i och med detta avtal från den ena parten måste vidarebefordras till den andra parten utan dröjsmål. Fakturan ska åtföljas av verifikationer för utgiften. Betalningen ska ske i den valuta som fakturan är utställd på och ska betalas inom högst 30 dagar efter att fakturan mottagits.

3. Om en part inte betalar dess skuld till den andra parten i tid har den senare rätt att påföra ränta, uppgående till en räntefot som motsvarar den i Sverige vid tiden gällande referensränta med ett tillägg av åtta procentenheter, på beloppet per år. Räntan löper från den tidpunkt då betalningen skulle ha gjorts till den tidpunkt då betalningen görs.

Artikel 19

Ansvar, skadestånd och skador

1. Båda parter är ansvariga gentemot den andra myndigheten för 50 procent av de utgifter som uppstår i samband med anspråk, skador, skulder eller förluster som part har ådragit sig som ett direkt resultat av anspråk som rör Sound VTS från tredje part.
2. Om någon av parterna får ett sådant anspråk ska denna part informera den andra parten om anspråket och låta denna ingripa i rättstvisten.
3. Om någon av parterna eller dess personal har gjort sig skyldig till en allvarlig försummelse eller uppsätlig misskötsamhet som resulterat i ett anspråk eller en skuld är denna part ensam ansvarig härför.
4. Ekonomiska krav som härrör från personaltvister mellan en part och dess personal påverkar på intet sätt den andra parten.
5. Om en part utökar användningen av Sound VTS i enlighet med artikel 7 ska denna part hålla den andra parten skadelös för alla anspråk som uppstår genom eller i samband med nämnda användning.

Artikel 20

Ägande och risk för anläggning och utrustning

1. Parterna äger gemensamt Sound VTS och utrustningen där, med undantag från vad som gäller i artikel 22 punkten 3 och för den utrustning som en av parterna har installerat. Som en följd härav står parterna gemensamt för riskerna för skador och förlust på VTS-centralen och dess utrustning.

2. Parterna har enats om separat ägande av utrustningen som installerats utanför Sound VTS-centralen, oavsett om utrustningen har installerats för användning i Sound VTS. Parterna ansvarar var för sig för skador och förlust på sådan utrustning.

3. Immateriell äganderätt som utvecklas eller skapats inom ramen för Sound VTS verksamhet ska bli gemensam egendom för båda parterna. Registrering av sådana rättigheter ska göras gemensamt i båda parternas namn.

Artikel 21

Skatter och avgift

1. Båda parter är ansvarig att betala skatter och avgifter enligt nationell lagstiftning.

2. Parterna ska fördela kostnader för skatter och avgifter som härrör från Sound VTS enligt samma fördelning grund som anges i artikel 16, såvida inte annat beslutas av parterna avseende specifik skatt eller avgift.

DEL 7

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 22

Tillgång till offentliga handlingar och sekretess

1. Personuppgifter måste hanteras i enlighet med Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter.

2. Ingen av parterna är skyldig att till den andra parten uppgge någon information som enligt lag är sekretessbelagd.

3. Varje part har rätt att i den gemensamma anläggningen ha en separat adress och brevlåda för att kunna ta emot uppgifter och dokument som enligt nationell lag är sekretessbelagda och därmed inte avsedda för Sound VTS som sådan.

4. I enlighet med sin nationella lagstiftning är varje part överens om att hemlighålla all information om militär verksamhet, rörelser, övningar och information som förvärvats i samband med driften av Sound VTS, om röjande av sådan information skulle kunna skada endera partens nationella försvar eller säkerhet. Denna skyldighet ska fortsätta att gälla om Sound VTS upphör.

Artikel 23

Twistlösning

1. Parterna är förpliktigade att lösa eventuella tvister som kan uppstå med anledning av denna överenskommelse eller vid aktiviteter i övrigt som berör Sound VTS eller VTS-centralen, genom vänskapliga förhandlingar.
2. Om parterna inte kan nå en lösning och tvisten rör havsrätt eller annan till havsrättskonventionen relaterad fråga, ska tvisten på begäran av en part hänskjutas till Internationella domstolen i Haag för avgörande i enlighet med Förenta Nationernas havsrättskonvention. Domstolens beslut är bindande och ska följas av parterna.
3. Om parterna inte kan nå en lösning och tvisten inte avser under punkten 2 nämnda frågor, är parterna överens om att hänskjuta tvisten för slutlig och bindande lösning för båda parter genom inrättande av skiljedomstol efter UNCITRAL skiljedomsregler.
4. Lagval ska ske i enlighet med reglerna i 1980 års Romkonvention om tillämplig lag på avtalsförpliktelser.

Artikel 24

Avtalet i dess helhet och ändringar

1. Detta avtal ersätter alla tidigare förhandlingar, framställanden, åtaganden och avtal i alla ärenden som detta avtal omfattar.
2. Båda parter ska skriftligen underteckna ett tilläggsavtal till ändringar eller tillägg till detta avtal för att dessa ska bli giltiga från den tidpunkt som det sist undertecknats.

Artikel 25

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft dagen för den sista underskriften.

Artikel 26

Avtalstid och uppsägning

1. Detta avtal gäller tills dess att det sägs upp eller tills parterna undertecknat en ändring av avtalet eller ett nytt avtal undertecknas eller om någon av parterna säger upp avtalet enligt denna artikel, punkten 2.

2. Båda parter har rätt att avsluta avtalet med en formell skriftlig uppsägning. Uppsägningstiden är 24 månader. Båda parter är under uppsägningstiden skyldiga att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet.

3. Vid en eventuell uppsägelse förblir båda parter ansvariga för varje kostnad i enlighet med avtalet.

4. Ingenting i denna artikel påverkar eller åsidosätter bestämmelserna i detta avtal när det gäller åtaganden och skyldigheter för fördelning av kostnader, inklusive kostnader som gäller nedläggandet och upphörandet av Sound VTS.

Artikel 27

Undertecknande

1. Detta avtal har upprättats i två likalydande originalexemplar av vilka parterna tagit vardera ett. Den svenska och danska originaltexten äger lika giltighet.

**FOR FARVANDSVÆSENET
I DANMARK**

**Svend Eskildsen
Direktør**

FÖR SJÖFARTSVERKET I SVERIGE

**Ann-Catrine Zetterdahl
Generaldirektör**

Aftalen, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 25 i kraft den 30. august 2011.

Udenrigsministeriet, den 9. november 2011

VILLY SÖVNDAL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE JOINT OPERATION OF SOUND VTS

FOREWORD

The Swedish Maritime Administration (Sjöfartsverket) and the Danish Maritime Safety Administration (Farvandsvæsenet),

Recognizing the need to improve maritime safety in the Sound through collaboration on Vessel Traffic Services (VTS) and the associated ship reporting system managed by a joint permanent VTS centre,

Satisfied with the progress and experience achieved in the pilot project for Sound VTS,

Bearing in mind that the Sound is a strait that is used in international shipping and where passage is regulated by international conventions,

Taking note of the fact that the International Maritime Organization of the United Nations (hereinafter called the IMO) has approved the establishment of a mandatory ship reporting system managed by a coastal station called Sound VTS,

Confirming that the ship reporting system shall comply with the IMO International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), Chapter V, Regulation 11,

Recognizing that nothing in this Agreement shall be construed as prejudicing the rights and obligations specified in the Copenhagen Treaty of 14 March 1857 concerning the redemption of the navigation dues in the Sound and the Belts,

Recalling further IMO Resolution MSC. 43 (64) "Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems", Resolution MSC. 111 (73) "Amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems " and Resolution A. 851 (20) "General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants",

Recalling, finally, IMO Resolution A. 857 (20) "Guidelines for Vessel Traffic Services", IMO MSC/Circular 1065 "IALA Standards for Training and Certification of Vessel Traffic Service (VTS) Personnel" and IALA Recommendation V-127 on "Operational Procedures for Vessel Traffic Services",

Have agreed as follows regarding the operation of, cooperation on and further development of the vessel traffic information service and Sound VTS:

PART 1. PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1. Purpose

1. The Swedish Maritime Administration and the Danish Maritime Safety Administration (hereafter referred to as the Parties) undertake by this Agreement to cooperate in the Sound to provide a vessel traffic information service with an associated mandatory ship reporting system called SOUNDREP based in a VTS centre called Sound VTS.

2. To that end an office and a facility have been established in Malmö.

3. This Agreement shall govern the operation of, collaboration on and further development of Sound VTS and SOUNDREP.

Article 2. Background

1. Pursuant to an application by the competent authorities, namely, the Swedish Transport Agency (Transportstyrelsen) and the Danish Maritime Authority (Søfartsstyrelsen), IMO has agreed to the establishment of a ship reporting system in the Sound as of 1 September 2011.

Article 3. Definitions

1. Terms and abbreviations in this Agreement shall have the same meaning as those given in IMO Resolution A. 857 (20), Annex 1.

2. References in this Agreement to directives and other international obligations and recommendations shall be considered to be references to the regulations and any subsequent amendments in force at the time in question.

Article 4. Implementation of the Agreement

1. The Parties shall take the necessary steps to ensure that the collaboration is effective.

2. The Parties shall inform each other as to how implementation of the Agreement is progressing. The Parties shall also take the necessary measures to resolve any problems that might arise in that context.

3. In order to ensure the fullest and best possible implementation of the Agreement, the Parties shall exchange non-confidential information and experience.

4. This Agreement shall cover cooperation in the conduct of joint information operations and not the activities of the authorities, which represent a national obligation exercised by each Party.

Article 5. Geographical coverage

1. In accordance with IMO Resolution MSC 314 (88), the geographical operational area of the VTS shall extend from a line in the north between Rågeleje (Denmark) and Kullen (Sweden) running from position 56° 06'.58 N - 12° 11'.00 E to position 56° 14'.00 N - 12° 11'.00 E to position 56° 18'.08 N - 012° 17'.39 E to position 56° 18'.08 N - 012° 26'.88 E, and in the south along the parallel from Stevns (DK) 55° 17'.44 N - 012° 27'.28 E through position 55° 10'.00 N - 12° 27'.28 E to position 55° 10'.0 N - 12° 54'.50 E and to Fredshög (Sweden) 55° 22'.89 N - 013° 01'.93 E.

PART 2. SOUND VTS

Article 6. Primary functions of Sound VTS

1. The main purpose of Sound VTS is to:
 - a) Receive notifications from ships to which the ship reporting system's rules apply and forward information on dangerous or polluting cargoes, if that information has not already been registered, and forward other necessary information.
 - b) Disseminate information of interest to shipping in the operational area regarding traffic, marking, wind, visibility and current conditions, water levels, ice or other navigation-related and maritime safety issues. Such general messages can be left on a regular basis after prior announcement or on demand.
 - c) Provide information on possible anchorage areas.
 - d) Provide, as needed, details on individual ships with respect to their position or local conditions using the IMO SMCP (Standard Marine Communication Phrases).
 - e) Advance notifications about vessels with an air draught exceeding 35 metres half an hour before passage by Kastrup Airport.
 - f) Comply with the obligations placed on coastal stations by European Parliament and Council Directive 2002/59/EC establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC, as amended by European Parliament and Council Directive 2009/17 /EC inter alia, and stipulating that coastal stations shall monitor vessels' compliance with the ship reporting system's rules and traffic separation schemes within their areas of competence, cf. article 5.
2. The Parties' respective VTS managers shall be responsible for submitting reports to their respective authorities.

Article 7. Additional functions of the VTS centre

1. The Parties shall be entitled to use the VTS centre premises and equipment for other purposes than those mentioned in article 6, provided that such use does not compromise the main function of Sound VTS.

2. The parties shall be entitled to use the VTS centre to perform ship traffic information services in geographical areas other than that mentioned in article 6. The Parties shall be responsible for any costs incurred in that context.

3. Sound VTS shall have the right to cooperate with other VTS centres and may forward information to JRCC (Joint Rescue Coordination Centre), MAS centres (Maritime Assistance Service Centres) and Kastrup Airport. Information shall be provided in real time online.

4. The Swedish Maritime Administration shall be entitled to use Sound VTS's premises for staff involved in managing bookings for pilots. That Administration shall be responsible for any costs incurred in that context. The Swedish Maritime Administration shall therefore be responsible for a larger share of the rent of the VTS centre than the Danish Maritime Safety Administration, cf. article 16.

5. If a Party is considering expanding the use of the VTS centre for purposes other than

those mentioned in article 6 or article 7, paragraphs 1, 2, 3 or 4, the Parties shall agree on the matter before the new use of the VTS centre starts.

Article 8. Sound VTS

1. The joint Sound VTS centre shall be situated on the coast of the Sound in Malmö, Sweden. The day-to-day work shall be carried out by two VTS managers assisted by the VTS operators hired by each Party.

2. The Swedish Maritime Administration shall be responsible for negotiations concerning the lease for the Sound Hall (Öresundshuset) premises, which shall house Sound VTS. Any significant changes to the lease shall be submitted to a coordination meeting for approval.

3. The operational management of Sound VTS shall be based on the various relevant IALA recommendatuions in force at the time in question with regard to the staff, equipment and services provided and any conditions imposed by the competent authorities.

4. The working language of Sound VTS shall be English. Communication between Sound VTS and vessels shall take place in the working language. Administrative questions may, however, be received and dealt with in Swedish or Danish.

Article 9. VTS managers

1. Each Party shall appoint a manager for Sound VTS. The managers appointed shall be responsible for running the day-to-day work of the centre on the Parties' behalf.

2. VTS managers shall have full responsibility for the day-to-day work at Sound VTS and shall be empowered to take decisions on matters falling within their respective competences. VTS managers shall also be responsible for ensuring that the operational procedures for Sound VTS are designed in accordance with the relevant IMO resolutions, IALA recommendations and other regulations and that they are followed by VTS staff.

3. VTS managers shall submit a report on Sound VTS's status and operations annually at a coordination meeting.

4. VTS managers shall be responsible for formulating and presenting a draft budget at a coordination meeting and shall be responsible for ensuring that the budget adopted is respected.

Article 10. VTS operators

1. The Parties shall each hire the same number of operators and ensure that their training and experience level is consistent with national regulations and international standards. An effort shall be made to ensure that the Danish and Swedish training are at the same level.

Article 11. Hiring and labour law

1. Representatives of both Parties and the VTS managers shall be entitled to participate in interviewing applicants for vacant posts at Sound VTS and to have access to the application documents. The Parties shall consult each other before a decision is taken.

2. The rights and obligations of staff shall be determined by their respective national employers. Any disagreement between a staff member and his or her employer shall be resolved, therefore, in accordance with the law that applies for the position in question.

Article 12. www.soundvts.org

1. The authorities have set up a web site, www.soundvts.org, and shall update it with information in English about Sound VTS and the service it offers.

2. The Swedish Maritime Administration shall provide the necessary technical support for the design, development and maintenance of the web site.

PART 3. COORDINATION

Article 13. Coordination Meetings

1. Each Party shall designate representatives, who shall represent it at coordination meetings. Such meetings shall be held as needed, but at least once every six months.

2. VTS managers shall participate in coordination meetings.

3. Coordination meetings shall address and take decisions on issues relating to Sound VTS. Decisions at coordination meetings shall be taken by consensus when the representatives of both Parties are present.

4. The Parties may set up expert groups to support coordination meetings.

PART 4. TECHNICAL INFRASTRUCTURE

Article 14. Radar coverage and data quality

1. Radar coverage and data quality shall always comply with IALA recommendations and the requirements stipulated by the competent authorities.

2. The Parties shall maintain or completely replace other technological infrastructure as required in accordance with the application to the IMO for international recognition of a ship reporting system in the Sound. This includes also the infrastructure that the competent authorities have assumed or have determined should be available to the system.

PART 5. FUNDING PROCEDURES AND AUDIT

Article 15. Budget rules

1. The Parties shall establish, at the coordination meeting, an annual budget for the shared costs of the VTS centre for the financial year. The budget must be adopted no later than on 15 March of the year preceding the financial year. The financial year runs from 1 January to 31 December.

Article 16. Funding procedures

1. The costs of direct operation, equipment, investments and repairs and maintenance of the VTS centre shall be shared equally between the Parties. The Swedish Maritime Administration shall pay common expenses in advance and shall bill the Danish Maritime Safety Administration monthly for its share.

2. Costs that appertain exclusively to one Party shall be paid entirely by that authority. This shall also apply to expenses required for that authority to provide the necessary information, including radar data, to Sound VTS.

3. Each Party shall be individually responsible for and pay the costs of its personnel, including salaries and other direct and indirect expenses related to the terms of employment and other expenses related to training and skills development.

4. Each authority shall be individually responsible for and pay the expenses relating to the investment in and the repair and maintenance of its national radar and IT equipment, as well as the necessary infrastructure and transmission of data within its own territory.

5. The parties will share equally the cost of staff who work solely on the technical operation and support of Sound VTS, as agreed in the annual budget.

6. The Danish Maritime Safety Administration shall reimburse the Swedish Maritime Administration for half of the costs of the web site.

7. The Swedish pilot booking service shall be situated in same building as the VTS centre. The Danish Maritime Safety Administration shall, therefore, reimburse the

Swedish Maritime Administration for only 40 per cent of the cost of the lease for the VTS centre. That share shall include, but shall not be limited to, rent, Swedish property taxes, electricity, heat and water, as well as the costs of maintenance and cleaning. In the event that the allocation or size of the leased premises is modified, the allocation of the lease shall be renegotiated between the Parties.

8. Claims regarding the acquisition and/or replacement of equipment and other major expenses relating to common areas that can not be included in the budget shall be included in a report that contains the budgeted costs and depreciation. Each Party shall have adequate time to review the report before approval. With respect to such costs, the Parties are required to confirm each other's approval of them before proceeding with purchase and/or reimbursement.

9. If the Parties have agreed on additional uses of the VTS centre, in accordance with article 7, the Party authorized to make such use shall be solely responsible for all claims and expenses relating to that use.

Article 17. Audit of Sound VTS

1. The Swedish and Danish audit institutions, the European Court of Auditors and the auditors of the authorities shall have the right to access documents, financial reports, etc. for auditing. The auditors shall have unlimited access to all the information about Sound VTS that they deem necessary to complete the audit.

2. If a Party or the competent authorities are undergoing inspection by EMSA (European Maritime Safety Agency) or a voluntary audit in accordance with the IMO auditing system (Voluntary IMO Member State Audit), Sound VTS may be part of that inspection or audit at the request of the Party or the competent authority.

PART 6. PAYMENT AND LIABILITY

Article 18. Performance, payment and reimbursement

1. Both Parties shall be required to fulfil their obligations in time and as agreed in this Agreement.

2. A request for reimbursement of expenses incurred by a Party under this Agreement shall be forwarded to the other Party without delay. Invoices shall be accompanied by proof that the expenses in question have been incurred. Payment shall be made in the currency of the invoice and shall be made within 30 days of the receipt of the invoice.

3. If a Party fails to pay its debt to the other Party on time, the latter shall have the right to impose interest at a rate of interest equal to the prevailing rate in Sweden at the time augmented by eight percentage points on the amount per year. The interest shall run from the date on which payment should have been made to the time when payment is made.

Article 19. Liability, damages and injuries

1. Each Party shall be responsible to the other authority for 50 per cent of the expenditures incurred in connection with any claim, damages, liabilities or losses that a Party has incurred as a direct result of claims relating to Sound VTS from third parties.
2. If either Party receives such a claim, it shall inform the other Party of the claim and shall allow that Party to participate in the litigation.
3. If either Party or its personnel is found guilty of serious misconduct or willful negligence resulting in a claim or debt, that Party alone shall bear responsibility for it.
4. Financial claims arising from staff disputes between a Party and its personnel shall in no way affect the other Party.
5. If a Party extends the use of Sound VTS in accordance with article 7, that Party shall hold the other Party harmless for any claims arising from or in connection with such use.

Article 20. Ownership of and risk involving the plant and equipment

1. The Parties shall jointly own Sound VTS and its equipment, except for the materials referred to in article 22, paragraph 3, and for the equipment that one Party has installed. As a result, the Parties shall bear equally the risks of injury and loss affecting the VTS centre and its equipment.
2. The parties have agreed to separate ownership of the equipment installed outside the Sound VTS centre, irrespective of whether the equipment was installed for use in Sound VTS. Each Party shall bear individual responsibility for damages and loss affecting such equipment.
3. Intellectual property developed or created as part of Sound VTS's operations shall be
the joint property of both Parties. Registration of such rights shall be made jointly in both Parties' names.

Article 21. Taxes and fees

1. Each Party shall be responsible for paying the taxes due under its national law.
2. The Parties shall divide the expenditures for taxes and charges arising from Sound VTS according to the same allocation as that stipulated in article 16, unless otherwise decided by the Parties with regard to specific taxes or fees.

PART 7. OTHER PROVISIONS

Article 22. Access to public records and confidentiality

1. Personal data shall be handled in accordance with Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

2. Neither Party shall be obliged to reveal to the other Party any information that is statutorily confidential.

3. Each Party shall be entitled to have a separate address and mail box in the joint establishment in order to receive information and documents that are confidential under its laws and are therefore not intended for Sound VTS as such.

4. Each Party shall agree to keep confidential, in accordance with its national law, all information about military activities, movements, exercises and information acquired in connection with the operation of Sound VTS, if the disclosure of such information could harm either Party's national defence or security. This obligation shall remain in force in the event that Sound VTS ceases to operate.

Article 23. Settlement of disputes

1. The Parties are committed to resolving, through friendly negotiations, any disputes that might arise in connection with this Agreement or with activities that concern Sound VTS or the VTS centre in other respects.

2. If the Parties can not reach a settlement and the dispute relates to the law of the sea or to issues having to do with the United Nations Convention on the Law of the Sea, the dispute shall, at the request of either Party, be referred to the International Court of Justice for a ruling in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea. The Court's decision shall be binding, and the Parties shall abide by it.

3. If the parties can not reach a settlement and the dispute does not concern the issues described in paragraph 2, the Parties shall agree to refer the dispute for a final solution binding on both parties through the establishment of an arbitration court under the UNCITRAL Arbitration Rules.

4. The choice of law shall be made in accordance with the rules of the 1980 Rome Convention on the law applicable to contractual obligations.

Article 24. The Agreement in its entirety and amendments

1. This Agreement shall supersede all prior negotiations, representations, commitments and agreements on all matters covered herein.

2. Both Parties shall sign a supplementary agreement to the effect that amendments or additions to this Agreement shall be valid and form part of the Agreement from the date of the last signature of the supplementary agreement.

Article 25. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature.

Article 26. Term and termination

1. This Agreement shall be in force until it is terminated or until the Parties sign an amendment to the Agreement or a new agreement is signed or either Party terminates the Agreement in accordance with paragraph 2 of this article.

2. Either Party may terminate the Agreement with a formal written notice. The notice period shall be 24 months. Both Parties shall be obliged to meet their obligations under the Agreement during the notice period.

3. In the event of termination both Parties shall remain liable for all expenses in accordance with the Agreement.

4. Nothing in this article shall affect or override provisions of this Agreement with regard to commitments and obligations for the allocation of costs, including expenses relating to the shutting-down and discontinuance of Sound VTS.

Article 27. Signature

1. This Agreement shall be signed in two identical original copies, of which the Parties have each taken one, the Swedish and Danish original texts being equally valid.

For the Danish Maritime Safety Administration:

SVEND ESKILDSEN
Director

For the Swedish Maritime Administration:

ANN-CATRINE ZETTERDAHL
Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LA GESTION COMMUNE DU STM SUND

Préambule

L'administration maritime suédoise (Sjöfartsverket) et l'administration de la sécurité maritime danoise (Farvandsvæsenet),

Conscientes de la nécessité d'améliorer la sécurité maritime dans le Sund au travers d'une collaboration portant sur les services de trafic maritime (STM) et sur le système de comptes rendus de navires qui y est lié, dont la gestion est confiée à un centre STM conjoint permanent,

Satisfaites par les progrès accomplis et par l'expérience acquise dans le cadre du projet pilote pour le STM Sund,

Gardant à l'esprit le fait que le Sund est un détroit servant à la navigation maritime internationale et dans lequel le passage est réglementé par des conventions internationales,

Prenant note du fait que l'Organisation maritime internationale des Nations Unies (ci-après dénommée « l'OMI ») a approuvé la mise en place d'un système obligatoire de comptes rendus de navires, dont la gestion est confiée à un centre côtier appelé STM Sund,

Confirmant que le système de comptes rendus de navires est conforme à la règle 11 du chapitre V de la Convention internationale de l'OMI pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (SOLAS),

Affirmant qu'aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations énoncés dans le traité de Copenhague du 14 mars 1857 relatif au rachat des droits de navigation sur le Sund, le Grand Belt et le Petit Belt,

Rappelant par ailleurs la résolution MSC.43(64) de l'OMI intitulée « Directives et critères relatifs aux systèmes de comptes rendus de navires », la résolution MSC.111(73) portant amendement aux directives et critères relatifs aux systèmes de comptes rendus de navires, et la résolution A.851(20) intitulée « Principes généraux applicables aux systèmes de comptes rendus de navires et aux prescriptions en matière de notification, y compris les directives concernant la notification des événements mettant en cause des marchandises dangereuses, des substances nuisibles et/ou des polluants marins »,

Rappelant, enfin, la résolution A.857(20) de l'OMI, « Directives applicables aux services de trafic maritime », la circulaire MSC/Circ.1065 sur les normes de l'AIMS concernant la formation et la certification du personnel des STM et la recommandation V-127 de l'AIMS sur les procédures opérationnelles pour les services de trafic maritime,

Sont convenues de ce qui suit s'agissant du fonctionnement et du développement du service d'information sur le trafic maritime et du STM Sund, ainsi que s'agissant de la coopération en la matière :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier. Objet

1. L'administration maritime suédoise et l'administration de la sécurité maritime danoise (ci-après dénommées « les Parties ») s'engagent par le présent Accord à coopérer dans le Sund en vue de la fourniture d'un service d'information sur le trafic maritime, auquel est associé un système obligatoire de comptes rendus de navires appelé SOUNDREP, sous l'égide du centre STM Sund.

2. À cette fin, il a été établi un bureau et une infrastructure dans la ville de Malmö.

3. Le présent Accord régit le fonctionnement et le développement du STM Sund et de SOUNDREP, ainsi que la collaboration en la matière.

Article 2. Historique

1. En réponse à une demande formulée par les autorités compétentes, à savoir l'organisme suédois des transports (Transportstyrelsen) et l'autorité maritime danoise (Søfartsstyrelsen), l'OMI a marqué son accord sur la mise en place d'un système de comptes rendus de navires sur le Sund à compter du 1er septembre 2011.

Article 3. Définitions

1. Les termes et abréviations utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné à l'annexe 1 de la résolution A.857(20) de l'OMI.

2. Lorsque, dans le présent Accord, il est fait référence à des directives et à d'autres obligations et recommandations internationales, l'on considère qu'il est fait référence aux réglementations et à tout amendement ultérieur alors en vigueur.

Article 4. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir l'efficacité de la collaboration.

2. Les Parties s'informent mutuellement de l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Accord. Elles prennent par ailleurs les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser dans ce contexte.

3. Afin de veiller à ce que le présent Accord soit mis en œuvre le plus complètement et le mieux possible, les Parties échangent des informations et des expériences non confidentielles.

4. Le présent Accord régit la coopération s'agissant de la conduite d'opérations conjointes d'information et non les activités des autorités, qui constituent une obligation nationale incombant à chacune des Parties.

Article 5. Couverture géographique

1. Conformément à la résolution MSC.314(88), le STM couvre une zone géographique opérationnelle délimitée au nord par une ligne imaginaire entre Rågeleje (Danemark) et Kullen (Suède) du point 56°06',58 N - 12°11',00 E en passant par les points 56°14',00 N - 12°11',00 E et 56°18',08 N - 012°17',39 E jusqu'au point 56°18',08 N - 012°26',88 E, et au sud par une ligne qui va de Stevns (Danemark), 55°17',44 N - 012°27',28 E, en passant par les points 55°10',00 N - 12°27',28 E, jusqu'au point 55°10',0 N - 12°54',50 E et à Fredshög (Suède),

55°22',89 N - 013°01',93 E.

PARTIE 2. STM SUND

Article 6. Fonctions principales du STM Sund

1. Le STM Sund remplit les fonctions principales ci-après :

a) Recevoir les notifications des navires auxquels s'appliquent les règles du système de comptes rendus de navires et transmettre les informations concernant les cargaisons dangereuses ou polluantes, si lesdites informations n'ont pas encore été enregistrées, et transmettre les autres informations nécessaires.

b) Diffuser des informations pertinentes pour la navigation dans la zone opérationnelle concernant le trafic, le balisage, le vent, la visibilité et les conditions, le niveau de l'eau, les formations de glace ou d'autres questions liées à la navigation et à la sécurité maritime. Ces messages généraux peuvent être diffusés régulièrement après une annonce ou sur demande.

c) Fournir des informations sur de possibles mouillages.

d) Si nécessaire, renseigner un navire à titre individuel, en particulier en ce qui concerne sa position ou les conditions locales, en utilisant les Phrases normalisées de l'OMI pour les communications maritimes (SMCP).

e) Transmettre des notifications concernant les navires dont le tirant d'air est supérieur à 35 mètres une demi-heure avant leur passage près de l'aéroport de Kastруп.

f) Respecter les obligations imposées aux centres côtiers par la directive 2002/59/CE du Parlement européen et du Conseil relative à la mise en place d'un système communautaire de suivi du trafic des navires et d'information, et abrogeant la directive 93/75/CEE du Conseil, telle que modifiée par la directive 2009/17/CE du Parlement européen et du Conseil, notamment, et stipulant que les centres côtiers doivent veiller à ce que les navires se conforment aux règles du système de comptes rendus de navires et aux systèmes de séparation du trafic dans les zones relevant de leur compétence (voir l'article 5).

2. Il incombe aux directeurs du STM de chacune des Parties de présenter des rapports à leurs autorités respectives.

Article 7. Fonctions supplémentaires du centre STM

1. Les Parties peuvent utiliser les locaux et le matériel du centre STM à d'autres fins que celles mentionnées à l'article 6, pour autant que cela ne soit pas au détriment de la fonction principale du STM Sund.

2. Les Parties peuvent utiliser le centre STM pour fournir des services d'information sur le trafic maritime dans des zones géographiques autres que celle visée à l'article 6. Elles prennent en charge tous les frais que cette utilisation engendrerait.

3. Le STM Sund a le droit de coopérer avec d'autres centres STM et peut transmettre des informations au JRCC (centre conjoint de coordination de sauvetage) aux centres MAS (centres de services d'assistance maritime) et à l'aéroport de Kastrup. Les informations sont fournies en temps réel en ligne.

4. L'administration maritime suédoise peut utiliser les locaux du STM Sund pour le personnel chargé de la gestion des réservations pour les pilotes. Elle prend en charge tous les frais engendrés par cette utilisation. Elle prend donc en charge une part du loyer du centre STM plus importante que celle prise en charge par l'administration de la sécurité maritime danoise (voir l'article 16).

5. Si une Partie envisage d'étendre l'affectation du centre STM à des fins autres que celles énoncées à l'article 6 ou aux paragraphes 1, 2, 3 ou 4 de l'article 7, les Parties doivent trouver un accord sur la question avant que la nouvelle affectation ne puisse se concrétiser.

Article 8. STM Sund

1. Le centre conjoint STM Sund se situe sur la rive du Sund à Malmö (Suède). Sa gestion quotidienne est assurée par deux directeurs du STM, assistés par les opérateurs du STM employés par chacune des Parties.

2. L'administration maritime suédoise est chargée des négociations concernant le bail pour la location du bâtiment Sound Hall (Öresundshuset), qui accueille le STM Sund. Toute modification significative du bail est soumise à une réunion de coordination pour approbation.

3. La gestion opérationnelle du STM Sund se fonde sur les diverses recommandations de l'AIMS pertinentes alors en vigueur s'agissant du personnel, du matériel, des services fournis et de toutes prescriptions imposées par les autorités compétentes.

4. La langue de travail du STM Sund est l'anglais. Les communications entre le STM Sund et les navires se font dans la langue de travail. Les questions administratives peuvent néanmoins être formulées et traitées en suédois ou en danois.

Article 9. Directeurs du STM

1. Chacune des Parties nomme un directeur pour le STM Sund. Les directeurs nommés sont responsables de la gestion quotidienne du centre, au nom des Parties.

2. Les directeurs du STM assument l'entière responsabilité de la gestion quotidienne du STM Sund et sont habilités à prendre les décisions voulues pour les questions relevant de leurs compétences respectives. Ils doivent aussi veiller à ce que les procédures opérationnelles pour le STM Sund soient conçues conformément aux résolutions de l'OMI, aux recommandations de l'AIMS et aux autres réglementations pertinentes, et que le personnel du STM respecte lesdites procédures.

3. Les directeurs du STM présentent chaque année à une réunion de coordination un rapport faisant le point sur les activités du STM Sund.

4. Il incombe aux directeurs du STM d'élaborer et de présenter un projet de budget à une réunion de coordination, et de veiller à ce que le budget adopté soit respecté.

Article 10. Opérateurs du STM

1. Les Parties engagent chacune le même nombre d'opérateurs et veillent à ce que la formation et l'expérience de ceux-ci soient conformes aux réglementations nationales et aux normes internationales. Elles s'efforcent de veiller à ce que la formation danoise et la formation suédoise soient de même niveau.

Article 11. Recrutement et droit du travail

1. Les représentants des deux Parties et les directeurs du STM peuvent participer aux entretiens que passent les candidats aux postes vacants au STM Sund, et consulter les documents de candidature. Les Parties se consultent avant toute décision.

2. Les droits et obligations des membres du personnel sont définis par leurs employeurs nationaux respectifs. Tout désaccord qui surgirait entre un membre du personnel et son employeur doit donc être réglé conformément au droit applicable au poste en question.

Article 12. www.soundvts.org

1. Les autorités ont créé un site Web, www.soundvts.org, qu'elles alimentent en anglais avec des informations sur le STM Sund et sur le service que celui-ci fournit.

2. L'administration maritime suédoise fournit le soutien technique nécessaire pour la conception, le développement et la maintenance du site Web.

PARTIE 3. COORDINATION

Article 13. Réunions de coordination

1. Chaque Partie désigne des représentants, qui la représentent lors de réunions de coordination. Lesdites réunions se tiennent en fonction des besoins, mais au moins tous les six mois.
2. Les directeurs du STM participent aux réunions de coordination.
3. Lors des réunions de coordination, il est traité de questions relatives au STM Sund et il est pris des décisions à ce sujet. Ces décisions sont prises par consensus lorsque les représentants des deux Parties sont présents.
4. Les Parties peuvent créer des groupes d'experts, qui seront chargés d'appuyer les réunions de coordination.

PARTIE 4. INFRASTRUCTURE TECHNIQUE

Article 14. Couverture radar et qualité des données

1. La couverture radar et la qualité des données sont en tout temps conformes aux recommandations de l'AISM et aux normes énoncées par les autorités compétentes.
2. Les Parties entretiennent ou remplacent complètement les autres infrastructures technologiques en fonction des besoins, conformément à la demande faite à l'OMI en vue de la reconnaissance au niveau international d'un système de comptes rendus de navires dans le Sund. Sont également visées les infrastructures dont les autorités compétentes ont supposé ou établi qu'elles devaient équiper le système.

PARTIE 5. PROCÉDURES DE FINANCEMENT ET AUDIT

Article 15. Règles budgétaires

1. À la réunion de coordination, les Parties établissent un budget annuel portant sur les frais communs du centre STM pour l'exercice budgétaire. Le budget doit être adopté au plus tard le 15 mars de l'année précédant l'exercice budgétaire, lequel s'étend du 1er janvier au 31 décembre.

Article 16. Procédures de financement

1. Le coût de l'exploitation directe, du matériel, des investissements et des réparations et de l'entretien du centre STM est pris en charge par les Parties à parts égales. L'administration maritime suédoise paie les charges communes à l'avance et facture chaque mois à l'administration de la sécurité maritime danoise le montant correspondant à la part de celle-ci.

2. Les frais qui se rapportent exclusivement à l'une des Parties sont pris en charge entièrement par l'autorité de celle-ci. Il en va de même pour les dépenses que ladite autorité doit engager pour fournir au STM Sund les informations nécessaires, et notamment les données radar.

3. Chaque Partie est responsable à titre individuel des frais de son personnel et prend en charge elle-même lesdits frais, qui comprennent les salaires, les autres dépenses directes et indirectes liées aux conditions d'emploi ainsi que les autres dépenses liées à la formation et au renforcement des compétences.

4. Chaque autorité est responsable à titre individuel des frais relatifs aux investissements, aux réparations et à l'entretien concernant son radar et son équipement informatique nationaux, ainsi que concernant les infrastructures nécessaires et la transmission des données sur son territoire. Chacune d'elles prend en charge ses propres frais.

5. Les Parties prennent en charge à parts égales le coût du personnel qui travaille exclusivement au fonctionnement et au soutien techniques du STM Sund, comme convenu dans le budget annuel.

6. L'administration de la sécurité maritime danoise rembourse à l'administration maritime suédoise la moitié des frais engendrés par le site Web.

7. Le service suédois de réservation des pilotes se trouve dans le même bâtiment que le centre STM. Dès lors, l'administration de la sécurité maritime danoise rembourse à l'administration maritime suédoise seulement 40 pour cent du coût de la location du centre STM. Cette part comprend, sans s'y limiter, le loyer, la taxe foncière suédoise, l'électricité, le chauffage et l'eau, ainsi que les frais d'entretien et de nettoyage. En cas de modification de l'affectation ou de la taille des locaux loués, les Parties renégocient la répartition du coût de la location.

8. Les demandes concernant l'acquisition et/ou le remplacement de matériel et concernant les autres dépenses importantes relatives aux parties communes qui ne peuvent pas être intégrées au budget font l'objet d'un rapport précisant les coûts budgétisés et les amortissements. Chaque Partie dispose du temps nécessaire pour examiner le rapport avant son approbation. Chacune d'elles doit confirmer qu'elle approuve lesdits coûts avant qu'il ne puisse être procédé à l'achat et/ou au remboursement.

9. Si les Parties sont convenues de donner au centre STM des affectations supplémentaires, conformément à l'article 7, la Partie qui en bénéficie est seule responsable de toutes les demandes et dépenses relatives à cette affectation supplémentaire.

Article 17. Audit du STM Sund

1. Les institutions suédoise et danoise de contrôle, la Cour des comptes européenne et les vérificateurs des autorités ont le droit d'accéder aux documents et aux rapports financiers, entre autres, à des fins d'audit. Les vérificateurs ont un accès illimité à toutes les informations concernant le STM Sund qu'ils jugent nécessaires à la réalisation de l'audit.

2. Si une Partie ou les autorités compétentes font l'objet d'une inspection par l'EMSA (Agence européenne pour la sécurité maritime) ou d'un audit facultatif conformément au programme d'audit de l'OMI (audit facultatif de l'OMI à l'intention des États Membres), le STM Sund peut faire partie de ladite inspection ou dudit audit à la demande de la Partie ou de l'autorité compétente.

PARTIE 6. PAIEMENT ET RESPONSABILITÉ

Article 18. Exécution, paiement et remboursement

1. Les deux Parties sont tenues d'assumer leurs obligations en temps utile et comme convenu dans le présent Accord.

2. La demande de remboursement de dépenses exposées par une Partie au titre du présent Accord est transmise à l'autre sans délai. Les factures sont accompagnées de la preuve que les dépenses en question ont été exposées. Le paiement est effectué dans la monnaie de la facture, dans les 30 jours suivant la date de réception de celle-ci.

3. Si une Partie ne paie pas sa dette à l'autre en temps utile, cette dernière a le droit d'appliquer des intérêts au taux en vigueur en Suède à ce moment-là, la somme étant majorée de huit points de pourcentage chaque année. Les intérêts courent à partir de la date à laquelle le paiement aurait dû être effectué, jusqu'à la date à laquelle le paiement est effectué.

Article 19. Responsabilité, dommages et préjudices

1. Chacune des Parties est responsable envers l'autre à concurrence de 50 pour cent des dépenses exposées dans le cadre de réclamations, dommages, responsabilités ou pertes qui ont touché une Partie en conséquence directe de réclamations formulées par des tiers en rapport avec le STM Sund.

2. Si l'une des Parties reçoit une telle réclamation, elle en informe l'autre et permet à celle-ci de prendre part au litige.

3. Si l'une des Parties ou son personnel est déclaré coupable d'une faute grave ou d'une négligence volontaire qui entraîne une réclamation ou une dette, ladite Partie en assume seule la responsabilité.

4. Les créances financières découlant de différends entre une Partie et son personnel ne concernent en rien l'autre Partie.

5. Si l'une des Parties donne des affectations supplémentaires au STM Sund conformément à l'article 7, elle couvre l'autre contre toute réclamation découlant de ces affectations ou liée à celles-ci.

Article 20. Propriété du bâtiment et de l'équipement et risques impliquant ceux-ci

1. Les Parties sont copropriétaires du STM Sund et de l'équipement de celui-ci, à l'exception des éléments visés au paragraphe 3 de l'article 22, et de l'équipement qu'une

des Parties a installé. En conséquence, les Parties assument à parts égales les risques de préjudices et de pertes concernant le centre STM et l'équipement de celui-ci.

2. Les Parties sont convenues de séparer la propriété de l'équipement installé en dehors du centre STM Sund, indépendamment du fait que l'équipement ait été installé pour être utilisé dans le centre. Chacune des Parties assume à titre individuel la responsabilité des dégâts et des pertes concernant cet équipement.

3. Les deux Parties sont copropriétaires des produits de propriété intellectuelle mis au point ou créés dans le cadre des activités du STM Sund. Les droits relatifs auxdits produits sont enregistrés au nom des deux Parties.

Article 21. Impôts et droits

1. Chaque Partie assume le paiement des impôts dus au titre de sa législation nationale.

2. S'agissant des dépenses exposées pour les impôts et droits découlant du STM Sund, les Parties utilisent la clé de répartition définie à l'article 16, à moins qu'elles n'en conviennent autrement pour certains impôts ou droits.

PARTIE 7. AUTRES DISPOSITIONS

Article 22. Accès aux archives publiques et confidentialité

1. Les données à caractère personnel sont traitées conformément à la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

2. Aucune des Parties ne peut être contrainte de révéler à l'autre des informations confidentielles aux termes de la loi.

3. Chacune des Parties a le droit d'avoir une adresse et une boîte aux lettres distinctes dans le bâtiment commun afin de recevoir des informations et des documents qui sont confidentiels aux termes de sa législation et qui ne concernent dès lors pas le STM Sund en tant que tel.

4. Chacune des Parties accepte de préserver la confidentialité, conformément à sa législation nationale, de toutes les informations concernant les activités, les mouvements, les exercices et les informations militaires obtenues dans le cadre des activités du STM Sund, si la divulgation desdites informations devait nuire à la défense ou à la sécurité nationales de l'une ou l'autre d'entre elles. Cette obligation resterait en vigueur dans l'hypothèse où le STM Sund cesserait de fonctionner.

Article 23. Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent de régler à l'amiable, par la voie de la négociation, les différends qui pourraient survenir entre elles s'agissant du présent Accord ou d'activités concernant le STM Sund ou le centre STM à d'autres égards.

2. Si les Parties ne parviennent pas à régler le différend et si celui-ci concerne le droit de la mer ou des questions ayant trait à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la Cour internationale de Justice pour décision conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. La décision de la Cour est contraignante et les Parties doivent la respecter.

3. Si les Parties ne parviennent pas à régler le différend et si celui-ci ne concerne pas les questions visées au paragraphe 2, elles renvoient le différend, en vue d'une solution définitive contraignante pour elles deux, à un tribunal d'arbitrage créé conformément au règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

4. Le choix de la loi applicable se fait conformément aux règles de la Convention de Rome de 1980 sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

Article 24. Intégralité de l'Accord et amendements

1. Le présent Accord remplace l'ensemble des négociations, des déclarations, des engagements et des accords précédents à propos de toutes les questions visées dans les présentes.

2. Les deux Parties doivent signer un accord complémentaire pour que les amendements ou les ajouts au présent Accord soient valables et fassent partie intégrante du présent Accord à compter de la date de la dernière signature de l'accord complémentaire.

Article 25. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.

Article 26. Terme et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à son terme, ou jusqu'à ce que les Parties signent un amendement à celui-ci, ou jusqu'à ce qu'un nouvel accord soit signé, ou jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite officielle. Le préavis est de 24 mois. Pendant ce préavis, les deux Parties sont tenues d'assumer les obligations qui leur incombent au titre du présent Accord.

3. En cas de dénonciation, les deux Parties restent redevables de toutes les dépenses conformes au présent Accord.

4. Aucune des dispositions du présent article n'a d'incidence sur les dispositions du présent Accord concernant les engagements et les obligations pour la répartition des coûts, y compris les dépenses relatives à la fermeture du STM Sund et à l'arrêt de ses activités. Elles n'annulent pas non plus lesdites dispositions.

Article 27. Signature

1. Le présent Accord est signé en deux exemplaires originaux identiques, dont chacune des Parties reçoit le sien, les textes originaux en langue suédoise et en langue danoise faisant également foi.

Pour l'administration de la sécurité maritime danoise :

SVEND ESKILDSEN
Directeur

Pour l'administration maritime suédoise :

ANN-CATRINE ZETTERDAHL
Directrice générale